



Charte d'Adèle [Alix de Courtenay], confirmant une donation, juillet 1215 (AD77, 11HDT/B2-3)

Transcription

Ego, Adilidis, Comitissa Angolisme,
notum facio omnibus presentes
litteras inspecturis quod dominus
Garinus, miles, de Plesseio Hunaudi, in
presentia mea Constitutus, dedit et
concessit Domui Dei Pruvinensi que
est sita in parrochia sancti Petri, ob
remedium anime sue & antecessorum
suorum, septuaginta quatuor arpenta
de nemore Hunaudi in perpetuum
possidenda. Quod ut notum sit &
ratum habeatur, sigillo meo, ad
petitionem utriusque partis, presentes
littere roborantur. Actum Pruvini anno
gratie MCC quinto decimo, mense julio

Traduction adaptée

Moi, **Adèle, comtesse d'Angoulême**, je fais savoir à tous ceux qui verront ces lettres que, en ma présence :

Le **chevalier Garnier, seigneur du Plessis-Hunaut¹**, pour le salut de son âme et de celles de ses ancêtres, a donné et accordé, à **l'hôtel-Dieu² de Provins**, situé dans la paroisse de Saint-Pierre, **soixante-quatorze arpents³ de la forêt de Hunaut**, à perpétuité.

Afin que cette décision soit connue et confirmée, **cette présente charte est renforcée de mon sceau, à la demande des deux parties** [Garnier et l'Hôtel-Dieu de Provins]. Fait à Provins, en l'an de grâce 1215, au mois de juillet.

1. **Plessis-Hunaut** : ancien lieu-dit, situé à Jouy-le-Châtel (centre Seine-et-Marne, vers Provins)

2. **Hôtel-Dieu** : grand hôpital, destiné à accueillir et soigner les pauvres, les malades, les pèlerins, les orphelins,... Il est souvent administré par des religieux

3. **Arpent** : ancienne unité de mesure des surfaces. Un arpent représente une superficie d'environ 3400 m².